

Russian transcript:

Музыкальная школа, я честно признаюсь, это огромный опыт, которому я рад. От всей души я благодарен своим родителям за то, что именно они, скажем так, может быть, слегка настояли, но я пошел в музыкальную школу.

Я учился на классе кобыза, а кобыз - это инструмент, в общем-то, национальный казахский, но у меня была...Прима, то есть, настраивался он точно так же, мой инструмент настраивался точно так же, как скрипка, единственный момент, что там звучание... сам характер звучания был немножко иной от скрипки. То есть, есть мастера, которые готовят инструменты как... под стать скрипке, то есть, звук, он звонкий, слегка писклявый. Без обид, все, кто играет на скрипках. А, допустим, на моем инструменте сложнее играть, потому что там техника совершенно другая, и держится, и фиксируется он совершенно другим образом, соответственно, вместо того, чтобы, допустим, подушечкой пальца прижимать струну к грифу, надо было зажимать струну ногтем, а если быть точнее, основанием ногтя. И, прижимая струну, мне нужно было учесть, что если я вдруг играю на двух струнах, мне нельзя было задеть позади стоящую струну, соответственно, подушкой, подушечкой пальца. Вот так вот. Но, надо признать, не считайте это хвастовством, я еще достаточно долго занимался фортепиано и совсем недолго домброй.

В восемь лет я пошел в музыкальную школу. Я в семь лет пошел в школу, а в восемь я пошел в музыкальную школу в первый класс. Вообще, обучение там пять лет, соответственно, у меня... у меня даже есть диплом, красный, между прочим. Я закончил на красный диплом музыкальную школу. Ааа...там проходились интересные достаточно предметы, но я был еще маловат для восприятия их, чему, кстати, и стоит посвятить в последнее время хотя бы часть времени. Изучение музыкальной литературы, то есть, абсолютно обо всех крупных людях, точнее как, крупных композиторах, которые были за всю историю нашего существования как человечества, мы проходили историю их жизни, историю их произведений: как они писались, кто был музой, вдохновение, когда, где и, вообще, что происходило при написании.

Ну, на самом деле, я знаю, что Реквием, допустим, он был заказан Моцарту, и, соответственно, между прочим, именно Реквием, который сейчас ныне известен как "Похоронный Марш", там...пам пам пам папам...ааа, это заказное произведение, которое было заказано достаточно состоятельным господином, которое он хотел выдать своим близким как свое собственное сочинение, вот. Но при написании этого произведения, по-моему, у него ухудшилось здоровье и, как раз именно вот дописав это произведение, он, к сожалению, скончался. То есть, соответственно, он написал себе похоронный марш. Вот и поэтому, видимо, сейчас он, Реквием используется как похоронный марш.

English translation:

Music school, it is, to be honest, a huge experience that I am happy about. I am grateful to my parents with all my heart that it was them, let's say so, who maybe insisted a bit, but I went to music school.

I studied in the class of *kobyz*¹, and *kobyz* is an instrument, in fact, traditional Kazakh, but I had...prima², i.e., it is tuned the same way as, my instrument was tuned the same way as violin, the only thing, the sound... the character of the sound was a bit different from violin. That's to say, there are masters who make instruments like...like violin, i.e., the sound, it is ringing, a bit squeaky. No offence, everybody who plays the violin. And, for example, my instrument is more difficult to play because it has completely different techniques and it is held and fixed in completely different way. Accordingly, instead of pressing, for example, the string with finger tips onto fingerboard, you have to press the string with the nail, to be exact, the tip of the nail. And while pressing the string, I had to know, if I play with two strings, I must not touch the string behind, accordingly, with the tip, finger tip. Just like this. But I have to admit, don't think it is bragging, also I practiced fortepiano for a long time and *dombra*³ for some time.

At the age of eight, I went to music school. At the age of seven I went to school, at the age of eight I went to music school to the first grade. In general, the education there is five years, as it was to be, I have... I even have a diploma, actually a red diploma⁴. I graduated from music schools with honors. There, they used to teach very interesting subjects, but I was quite young to understand them, what, by the way, is worth spending a part of my time now. Studying music literature, i.e., absolutely everything about all great people, to be exact, great composers that had lived since the period of our existence as a humanity. We used to study the history of their lives, the history of their work, how they were written, who was their muse, inspiration, when, where and in general, what was happening while creating it.

Well, in fact, I know that *Requiem*, was commissioned to Mozart and accordingly, by the way, to be exact, *Requiem* is known as a funeral composition, like...pam pam pam papam...aaa. It is a commissioned work that was commissioned by a quite wealthy man. He wanted to present it to his people as his own work, so. But while writing this work, I think, his health declined and unfortunately he died right after he finished writing it. That's to say, he wrote a good funeral compositions for himself. And I think that's why *Requiem* is used a funeral composition.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in

¹ *Kobyz* – an ancient Kazakh traditional string music instrument.

² Prima – first violin.

³ *Dombra* – an ancient Kazakh string music instrument.

⁴ Red diploma – a diploma with honors, usually has a red cover.

CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated